

No. 49257*

**France
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia on cooperation in the field of higher education. Jakarta, 1 July 2011

Entry into force: *1 July 2011 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 30 January 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie sur la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur. Jakarta, 1^{er} juillet 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2011 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 30 janvier 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE

SUR LA COOPERATION DANS LE DOMAINE

DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés «les Parties»;

Reconnaissant leurs forces en matière d'éducation et de recherche, et leur intérêt mutuel à engager une coopération universitaire et de recherche;

Désireux de renforcer la coopération bilatérale et l'assistance mutuelle dans le développement de l'enseignement supérieur dans leurs pays;

Convaincus que cette coopération serait bénéfique aux Parties;

Se référant à l'Accord de coopération culturelle et technique entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République indonésienne, signé à Jakarta le 20 Septembre 1969;

Conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays et aux procédures et politiques relatives à la coopération en matière d'enseignement supérieur;

Il a été convenu ce qui suit:

Article 1

Objet

Le présent Accord vise à promouvoir la coopération dans l'enseignement supérieur sur une base réciproque, à offrir des occasions d'acquérir une expérience internationale, ainsi qu'à faciliter l'avancement des connaissances et le développement intellectuel.

Article 2

Champ d'application de la coopération

Les Parties coopèrent dans les activités suivantes:

- 1. Echange de programmes d'intérêt mutuel entre les établissements d'enseignement supérieur des Parties;**
- 2. Echange d'étudiants pour renforcer mutuellement les connaissances des participants et des institutions sur la base de la réciprocité;**
- 3. Echange d'expériences visant à moderniser les laboratoires de recherche indonésiens;**
- 4. Echange de professeurs, de chercheurs et de personnels pendant les périodes de vacances ou de congé sabbatique, ou pendant les séjours de courte et longue durée de chercheurs sur le terrain;**
- 5. Echange d'informations sur la recherche et les programmes éducatifs, le matériel d'enseignement / apprentissage et les autres documents de référence de leurs programmes d'enseignement et de recherche;**
- 6. Echange d'informations sur la reconnaissance mutuelle des diplômes universitaires;**

7. Echange d'expériences sur les programmes de formation professionnelle de l'enseignement supérieur;
8. Recherches conjointes et publications conjointes dans des revues internationales;
9. Conférences conjointes, séminaires et cours de courte durée;
10. Promotion des cursus universitaires comme les doubles diplômes en master, et d'un réseau doctoral de co-tutelle de thèse.

Article 3 Autorités d'exécution

Les autorités d'exécution pour cette coopération seront :

- pour le gouvernement de la République française : le ministère chargé de l'éducation supérieure et de la recherche.
- pour le gouvernement de la République d'Indonésie : le ministère de l'Education nationale.

Article 4 Mise en œuvre

Les Parties mettent en œuvre le présent Accord par le biais d'arrangements spécifiques, de programmes ou de projets communs.

Article 5 Financement

Les activités de coopération relevant du présent Accord seront financées dans des conditions déterminées conjointement par les Parties, dans la limite des ressources budgétaires des deux parties.

Article 6 Groupe de travail mixte

1. Les Parties instituent un Groupe de travail pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord;
2. Le Groupe de travail contrôle, évalue et examine régulièrement l'application du présent Accord;
3. Le Groupe de travail est co-présidé par un représentant du ministère des Affaires étrangères et européennes de la République française et un représentant du ministère de l'Education nationale de la République d'Indonésie, avec la participation de représentants d'autres ministères et organismes, le cas échéant, et se réunit au moins une fois par an, alternativement en France et en Indonésie.

Article 7
Confidentialité et droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties veillent à ce que les données fournies et mutuellement développées sur l'éducation et l'information, y compris les résultats des recherches conjointes menées en vertu du présent Accord, ne soient pas transférées ou fournies à un tiers sans le consentement préalable de l'autre Partie;
2. Chaque Partie protège, sur son territoire, les droits de propriété intellectuelle de l'autre Partie en conformité avec le droit interne en vigueur et sur la base des conventions internationales sur la propriété intellectuelle auxquelles elle est partie;
3. Au cas où un arrangement spécifique, un programme ou un projet entraînerait la création de propriété intellectuelle, les parties concluent un arrangement distinct, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

Article 8
Accord de transfert de matériel

1. Les activités de recherche utilisant des matériels provenant de l'un ou l'autre des pays (dans le cadre d'activités de coopération dûment autorisées par le présent Accord) sont dans toute la mesure du possible menées dans le pays d'origine;
2. Le transfert de matériels de recherche mené au titre du présent Accord est effectué en conformité avec les lois et règlements relatifs au transfert de matériels de recherche en vigueur dans les deux pays.

Article 9
Limitation des activités du personnel

Chaque Partie veille à ce que son personnel engagé dans des activités en vertu du présent Accord respecte et se conforme aux lois et règlements du pays hôte.

Article 10
Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation et / ou de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par des consultations ou des négociations par la voie diplomatique.

Article 11
Amendements

Le présent Accord peut être revu et modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Tout amendement accepté par les deux Parties entre en vigueur à la date déterminée par les Parties et fait partie intégrante du présent Accord.

Article 12
Entrée en vigueur, durée et résiliation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature;
2. Il est conclu pour une durée de 5 (cinq) ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes de 5 (cinq) ans consécutives, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre partie, par écrit, au moins 6 (six) mois à l'avance, son intention de le dénoncer;
3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité ni la durée de tout arrangement, programme ou projet mené en vertu du présent Accord jusqu'à l'achèvement de ces arrangements, programmes ou projets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, le premier juillet 2011, en deux exemplaires en langues française et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française



Philippe Zeller
Ambassadeur de France
en Indonésie

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie



Mohammad Nuh
Ministre de l'Éducation
Nationale

[INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIIEN]

PERSETUJUAN

ANTARA

PEMERINTAH REPUBLIK PERANCIS

DAN

PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

TENTANG

KERJA SAMA DI BIDANG PENDIDIKAN TINGGI

Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia, untuk selanjutnya disebut para "Pihak";

Menyadari keunggulan mereka di bidang pendidikan dan Penelitian, dan kepentingan mereka masing-masing dalam keterlibatannya dalam kerja sama di bidang akademik dan Penelitian;

Berkeinginan untuk meningkatkan kerja sama bilateral dan saling membantu dalam pengembangan pendidikan tinggi masing-masing negara;

Mempercaya bahwa kerja sama ini akan menguntungkan para Pihak;

Merujuk kepada Persetujuan mengenai Kebudajaan dan Kerdjasama Tehnik antara Pemerintah Republik Perantjis dan Pemerintah Republik Indonesia, yang telah ditandatangani di Jakarta, pada tanggal 20 September 1969;

Sesuai dengan hukum dan ketentuan peraturan-peraturan pada masing-masing negara dan sesuai juga dengan prosedur-prosedur dan kebijakan-kebijakan tentang kerja sama pendidikan tinggi;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut:

Pasal 1
Tujuan

Tujuan Persetujuan ini adalah untuk memajukan kerja sama di bidang pendidikan tinggi berdasarkan prinsip timbal-balik, untuk memberikan kesempatan memperoleh pengalaman global, dalam rangka memfasilitasi kemajuan pengetahuan dan pengembangan intelektual.

Pasal 2
Ruang lingkup kerja sama

Para Pihak akan bekerja-sama dalam kegiatan-kegiatan yang mencakup ruang lingkup, sebagai berikut:

1. Pertukaran program-program di antara lembaga-lembaga pendidikan tinggi yang akan saling menguntungkan para Pihak;
2. Pertukaran mahasiswa untuk saling menambah pengetahuan bagi para peserta pertukaran dan lembaga yang mengirim mereka berdasarkan prinsip timbal-balik;

3. Pertukaran pengalaman dalam rangka modernisasi laboratorium-laboratorium penelitian di Indonesia;
4. Pertukaran pengajar, ilmuwan dan staf selama masa liburan atau penyegaran akademik bagi staf pengajar, cuti panjang/hari libur kerja, atau dalam masa jangka pendek dan jangka panjang, bagi para peneliti di bidang pendidikan tinggi di lapangan;
5. Pertukaran informasi di bidang Penelitian, program-program pendidikan, bahan pengajaran dan pembelajaran, dan bahan bacaan lainnya yang terkait dengan program-program pendidikan dan penelitian mereka;
6. Pertukaran informasi tentang pengakuan para Pihak terhadap program-program gelar;
7. Pertukaran pengalaman tentang vokasi pada pendidikan tinggi;
8. Penelitian bersama dan publikasi bersama dalam jurnal-jurnal internasional;
9. Konferensi-konferensi bersama, lokakarya-lokakarya dan pelatihan-pelatihan jangka pendek; dan
10. Memajukan program-program akademik, seperti: Gelar Ganda dalam program Master dan dalam program-program Doktor.

Pasal 3 Lembaga pelaksana

Lembaga pelaksana dalam kerja sama ini adalah:

- Untuk Pemerintah Republik Perancis: Kementerian Pendidikan Tinggi dan Riset;
- Untuk Pemerintah Republik Indonesia: Kementerian Pendidikan Nasional.

Pasal 4 Pelaksanaan

Para Pihak akan melaksanakan Persetujuan ini melalui pengaturan-pengaturan khusus, program-program atau proyek-proyek terperinci yang merupakan bagian yang tak terpisahkan dari Persetujuan ini.

Pasal 5 Pendanaan

Kegiatan kerja sama berdasarkan Persetujuan ini akan dibiayai sesuai dengan kesepakatan bersama oleh para Pihak dan berdasarkan ketersediaan dana kedua Pihak.

Pasal 6
Kelompok kerja bersama

1. Para Pihak dengan ini menetapkan suatu Kelompok Kerja Bersama untuk memfasilitasi pelaksanaan Persetujuan ini;
2. Kelompok Kerja Bersama akan memonitor, mengevaluasi, dan meninjau kembali pelaksanaan Persetujuan ini secara reguler;
3. Kelompok Kerja Bersama akan dipimpin bersama oleh perwakilan dari Kementerian untuk Urusan Luar Negeri dan Eropa Republik Perancis dan Kementerian Pendidikan Nasional Republik Indonesia, dengan keikutsertaan perwakilan-perwakilan dari kementerian-kementerian dan lembaga-lembaga yang sesuai, dan melakukan pertemuan paling tidak 1 (satu) kali dalam 1 (satu) tahun, secara bergantian di Perancis dan di Indonesia.

Pasal 7
Kerahasiaan dan hak atas kekayaan intelektual

1. Para Pihak akan memastikan bahwa data dan informasi pendidikan yang diberikan dan dikembangkan bersama, termasuk hasil penelitian bersama yang dilaksanakan berdasarkan Persetujuan ini, tidak akan dialihkan atau diberikan kepada Pihak ketiga tanpa sepengetahuan dan persetujuan sebelumnya dari Pihak lainnya;
2. Masing-masing Pihak akan melindungi, di dalam wilayah teritorialnya, hak atas kekayaan intelektual Pihak lainnya sesuai dengan ketentuan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara dan berdasarkan konvensi-konvensi internasional tentang kepemilikan kekayaan intelektual, dimana salah satu negara merupakan Pihak;
3. Dalam hal pengaturan khusus, program atau proyek yang menghasilkan kekayaan intelektual, para Pihak akan menyusun suatu pengaturan terpisah sesuai dengan ketentuan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing Pihak.

Pasal 8
Persetujuan pertukaran materi

1. Kegiatan-kegiatan penelitian yang menggunakan materi-materi yang berasal dari salah satu negara (berdasarkan kegiatan kolaborasi yang telah disetujui dengan sepatutnya berdasarkan Persetujuan ini) akan dilaksanakan semaksimal mungkin di dalam negara, dimana materi-materi dimaksud berasal;

2. Perpindahan materi-materi penelitian yang dilakukan berdasarkan Persetujuan ini akan dilakukan berdasarkan ketentuan hukum dan peraturan perundang-undangan tentang perpindahan materi-materi penelitian di masing-masing negara.

Pasal 9
Pembatasan kegiatan personil

Masing-masing Pihak akan memastikan bahwa personel yang terlibat dalam kegiatan berdasarkan Persetujuan ini akan hormat dan patuh kepada ketentuan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara tuan rumah.

Pasal 10
Penyelesaian perbedaan

Setiap perselisihan atau perbedaan yang muncul dari penafsiran dan/atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi atau negosiasi, melalui saluran diplomatik.

Pasal 11
Perubahan

Persetujuan ini dapat ditinjau kembali dan diubah kapan saja, dengan persetujuan tertulis yang menjadi perhatian para Pihak. Perubahan tersebut wajib mulai berlaku sejak tanggal yang telah ditentukan oleh para pihak dan akan menjadi bagian yang tak terpisahkan dari Persetujuan ini.

Pasal 12
Mulai berlaku, jangka waktu dan pengakhiran

1. Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal penandatanganan;
2. Persetujuan ini berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun, dan secara otomatis diperpanjang untuk jangka waktu 5 (lima) tahun berturut-turut, kecuali salah satu Pihak memberitahukan secara tertulis keinginannya untuk mengakhiri Persetujuan ini sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelumnya;

3. Pengakhiran Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan masa berlaku dari setiap pengaturan, program atau proyek yang sedang berjalan berdasarkan Persetujuan ini sampai selesainya pengaturan-pengaturan, program-program atau proyek-proyek dimaksud.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di *Jakarta* pada tanggal *1 Juli 2011*, dalam dua rangkap, dalam bahasa Perancis dan bahasa Indonesia, kedua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama.

**Untuk
Pemerintah Republik Perancis**



*Philippe Zeller
Ambassadeur de France
en Indonésie*

**Untuk
Pemerintah Republik Indonesia**



*Mohammad Nuh
Menteri Pendidikan
Nasional*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF HIGHER
EDUCATION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing their strengths in education and research and their mutual interest in entering into university and research cooperation,

Desiring to strengthen bilateral cooperation and mutual assistance in the development of higher education in their countries,

Convinced that such cooperation would be beneficial to the Parties,

Referring to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia on cultural and technical cooperation signed at Jakarta on 20 September 1969,

In accordance with the laws in force in each of the two countries and the procedures and policies relating to cooperation in higher education,

It has been agreed as follows:

Article 1. Object

This Agreement is aimed at promoting cooperation in higher education on a reciprocal basis, at providing opportunities to gain international experience and also at facilitating the advancement of knowledge and intellectual development.

Article 2. Scope of cooperation

The Parties shall cooperate in the following activities:

1. Exchange of programmes of mutual interest between higher education institutions of the Parties;

2. Exchange of students for the mutual enhancement of the knowledge of participants and institutions on the basis of reciprocity;

3. Exchange of experience aimed at the modernization of Indonesian research laboratories;

4. Exchange of professors, researchers and personnel during vacation periods or sabbaticals, or for short- or long-term stays by researchers in the field;

5. Exchange of information on research and educational programmes, teaching/training materials and other reference documents pertaining to their educational and research programmes;

6. Exchange of information on the mutual recognition of university diplomas;
7. Exchange of experience involving higher education professional training programmes;
8. Joint research and joint publications in international journals;
9. Joint conferences, seminars and short courses;
10. Promotion of university curricula as double master's degrees and a doctoral network for joint thesis supervision.

Article 3. Implementing authorities

The implementing authorities with regard to this cooperation shall be:

- For the Government of the French Republic: the Ministry responsible for higher education and research;
- For the Government of the Republic of Indonesia: the Ministry of National Education.

Article 4. Implementation

The Parties shall implement this Agreement through specific arrangements, programmes or joint projects.

Article 5. Funding

The cooperation activities relating to this Agreement shall be funded under conditions determined jointly by the Parties, within the limits of the budgetary resources of the two Parties.

Article 6. Joint Working Group

1. The Parties shall establish a Working Group to facilitate the implementation of this Agreement.

2. The Working Group shall regularly monitor, evaluate and review the implementation of this Agreement.

3. The Working Group shall be co-chaired by a representative of the Ministry of Foreign and European Affairs of the French Republic and a representative of the Ministry of National Education of the Republic of Indonesia, with the participation of representatives of other ministries and bodies, as needed; it shall meet at least once a year, alternately in France and Indonesia.

Article 7. Confidentiality and intellectual property rights

1. The Parties shall ensure that the data and information provided and mutually developed with regard to education, including the results of joint research arising from

this Agreement, are not transferred or provided to third parties without the prior consent of the other Party.

2. Each Party shall protect in its territory the intellectual property rights of the other Party in conformity with the domestic law in force and on the basis of international conventions on intellectual property to which it is a party.

3. In the event that a specific arrangement, programme or project results in the creation of intellectual property, the Parties shall conclude a separate arrangement in accordance with their respective laws and regulations.

Article 8. Agreement on the transfer of material

1. Research activities using materials originating from one country or the other (within the framework of cooperation activities duly authorized by this Agreement) shall be carried out as far as possible in the country of origin.

2. The transfer of research materials carried out in accordance with this Agreement shall be performed in conformity with the laws and regulations relating to the transfer of research materials in force in the two countries.

Article 9. Limitation on personnel activities

Each Party shall ensure that its personnel who are engaged in activities under this Agreement respect and observe the laws and regulations of the host country.

Article 10. Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation and/or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations through the diplomatic channel.

Article 11. Amendments

This Agreement may be reviewed and modified at any time by mutual written agreement of the Parties. Any amendment accepted by the two Parties shall enter into force on the date determined by the Parties and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 12. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. It has been concluded for a period of 5 (five) years and shall be renewed automatically for periods of 5 (five) consecutive years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing at least 6 (six) months in advance of its intention to terminate the Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangement, programme or project arising from the Agreement until such arrangements, programmes or projects have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on 1 July 2011 in duplicate in the French and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PHILIPPE ZELLER
Ambassador of France to Indonesia

For the Government of the Republic of Indonesia:

MOHAMMAD NUH
Minister of National Education